

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Ihs disen que quò es a l'òbra
Que se coneis la manòbra¹ ;
Nos vam veire si quò es vrai.
Antan, vers lo mes de mai,
Daus burgauds e quauquas 'belhas
Chercheren de las barelhas.
Se trobet quauque bornat
Abandonat.
Mos burgauds lo reclameren,
Las 'belhas s'i oposeren.
D'abòrd quò se disputet,
A la fin quò s'insultet.
Jamai pus parier tapatge !
Desjà de tos los cropinhons
Erian salhits daus milliers d'agulhons
Qu'anonçavan lo carnatge.
Pertant, um parvenguet a los repròsimar² ;
Los veiqui d'acòrd de plaidiar.
Los dos partits chausigueren la béca
Qu'era 'na bona Maria-meca,
Per jutjar en premier mai en darnier ressòrt,
Qui daus dos avia drech o tòrt.
Quela béca, ditz-t-um, avia de la conscinça.
Per s'esclairar 'l'aguet bien la pacinça
D'auvir, mai 'la n-en 'via besuenh,
'Na fermigiera de tesmoenhs.
Quilhs tesmoenhs 'vian ben auvit quauqua
ren que volava
E qu'en volant, bombonava,
Tots los ans, pendent tot l'estiu,
Autorn dau bornat en question.
Era-quò daus burgauds ? Era-quò de las
'belhas?
Quò se coneis pas per l'aurelhas.
Las 'belhas nimai los burgauds
Volen e bombonen entau ;
Quela ressemblença desrota.
La béca suava a gròssa gota.
'La n'auset pas, pendent mai de sies mes,
'Nar en avant ni en arrear.
De beu d'aver pres de pena,
'La 'via perdut la cencena,
Dins tots quilhs mas-si-es ma-n'es.
« Boes ! Pas tant de rasons, disset 'na vielha
'belha,
Diriatz qu'ilhs fan la deguelha*

*On dit que c'est à l'œuvre
Que se connaît le manœuvre ;
Nous allons voir si c'est vrai.
L'an dernier, vers le mois de mai,
Des frelons, à quelques abeilles,
Cherchèrent des chicanes.
(Il) se trouva quelque ruche
Abandonnée ;
Mes frelons la réclamèrent,
Les abeilles s'y opposèrent.
D'abord, ça se dispute,
À la fin, ça s'injurie.
Jamais plus pareil tapage !
Déjà de tous les croupions
Étaient sortis des milliers d'aiguillons
Qui annonçaient le carnage.
Pourtant, on parvint à les radoucir un peu ;
Les voilà d'accord pour plaider.
Les deux partis choisirent la guêpe
Qui était une bonne personne sans malice¹
Pour juger en premier et en dernier ressort,
Qui des deux avait droit ou tort.
Cette guêpe, dit-on, était consciencieuse.
Pour s'éclairer, elle eut bien la patience
D'entendre, et elle en avait bien besoin,
Une fourmilière de témoins.
Ces témoins avaient bien entendu quelque
chose qui volait
Et qui, en volant, bourdonnait
Tous les ans, pendant tout l'été,
Autour de la ruche en question.
Était-ce des frelons ? Était-ce des
abeilles ?
Ça (ne) se connaît pas à l'oreille.
Les abeilles et les frelons
Volent et bourdonnent ainsi ;
Cette ressemblance dérouté.
La guêpe suait à grosse goutte.
Elle n'osa pas, pendant plus de six mois,
Aller (ni) en avant ni en arrière.
À force d'avoir pris de (la) peine,
Elle avait perdu le bout du fil²,
Dans tous ces mais-si mais-non.
« Bah ! Pas tant de raisons, dit une vieille
abeille,
(Vous) diriez qu'ils font bombance*

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*De nòstres còrps, nimai de nòstres bens.
N'es gran mestier de far tant de tapatge.
Lo miau se gasta en atendis ;
Eu sirá tot estadit.*

*Que chascun, sens tant de verbiatge,
Se mete d'abòrd a l'obratge !
Nos veiram si quò es los burgauds
Que fan la brecha mai lo miau. »
'Na paraula si bien jitada
Esbaïguet l'assemblada ;
E lo burgaud que refuset
Se traïguet,
S'enfuguet,
E la 'belha ganhet.*

*Plai-t-a Diu que nòstra justia
Volguessa virar de queu biais !
'L'auria bentòt de son palais
Boifat la rusa e la maliaça.
Los Turcs, que ne son pas crestiens,
Jutjen entau, mai jutjen bien.
Lo gròs bon sans³ e la natura
Fan tota lor procedura.
Per nautres, fau daus saraments,
Dau papier marcat, daus tesmoenhs,
Daus uchiers, daus esplechs, daus
transpòrts, de l'enquestats,
Daus desfensors, de las requestas.
Chasque partit vòu 'ver rason ;
L'un jura òc-ben, l'autre non.
Los proces son longs coma còrdas de potz.
Nos ne plaidariam mas per una quita notz,
Nos fau daus avocats que juguen a las
barras.
Los frais minjen las quatre jarras,
E los dos tiest bien escurats
Damoren per quilhs qu'an jurat.*

Nòtas :

- 1 – la manòbra : Foucaud a escrich en nòta : le manouvrier.
- 2 – repròsimar : nòta de Foucaud : radoucir un peu. (apasimar ?)
- 3 – F. a escrich : *lou gros boun-san*. Um s'atendia mai a sens o sense.

*De nos corps et de nos biens.
(Il) n'est point besoin de faire tant de tapage.
Le miel se gâte en attendant ;
Il sera tout ranci.*

*Que chacun, sans tant de verbiage,
Se mette d'abord à l'ouvrage !
Nous verrons si c'est les frelons
Qui font la gaufre³ et le miel. »
Une parole si bien lancée
Ébahit l'assemblée ;
Et le frelon qui refusa
Se trahit,
S'enfuit,
Et l'abeille gagna.*

*Plaît à Dieu que notre justice
Voulût tourner de cette manière !
Elle aurait bientôt de son palais
Balayé la ruse et la malice.
Les Turcs, qui ne sont pas chrétiens,
Jugent ainsi, et jugent bien .
Le gros bon sens et la nature
Font toute la procédure.
Pour nous autres, (il) faut des serments,
Du papier marqué (timbré), des témoins,
Des huissiers, des exploits, des transports,
des enquêtes,
Des défenseurs, des requêtes.
Chaque partie veut avoir raison ;
L'un jure oui, l'autre non.
Les procès sont aussi longs que cordes de puits.
Nous ne plaiderions que pour même une noix,
(Il) nous faut des avocats qui jouent aux
barres⁴.
Les frais mangent les quatre quartiers (de la
noix), Et les deux coquilles bien écurées
Restent pour ceux qui ont juré.*

- 1 – Maria-meca : littéralement Marie-sotte. Foucaud a écrit en note : personne sans malice.
- 2 – le fil qui termine l'écheveau que l'on veut dévider. En franco-limousin, trouver la « cinsène », signifie trouver par où commencer pour résoudre une situation embrouillée..
- 3 – le rayon de cire où les abeilles déposent le miel.
- 4 – barres : jeu où chaque camp essaie de capturer les joueurs adverses.

Illustration Gustave Doré



**Transcription et Traduction Roland Berland (2009).
Lue par Roland Berland.**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier,
diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des
auteurs.**

Conception réalisation Jean Delage